



Број: 17-14-1-4534-2/18
Сарајево, 4. децембра 2018. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

Н 06-12-2018
01,02-05-2-2653/18

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор о гранту (Пројекат побољшања енергетске ефикасности у Болници Зеница) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој, који се односи на инвестициони грант из Регионалног програма за енергетску ефикасност за Западни Балкан (РЕЕП). Уговор је потписао г. Вјекослав Беванда, министар финансија и трезора Босне и Херцеговине, 27. јуна 2018. године, у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР
Зоран Берин





MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-23-05-2-31841-2/18

Datum: 28.11.2018 godine

30. 11.

20. 11.

14 141 45341
PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PREDMET: Prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora o grantu (Projekat poboljšanja energetske efikasnosti u Bolnici Zenica) između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj, dostavlja se

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora o grantu (Projekat poboljšanja energetske efikasnosti u Bolnici Zenica) između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj, koji se odnosi na investicioni grant iz Regionalnog programa za energetska efikasnost za Zapadni Balkan (REEP), potpisan 27. juna 2018. godine u Sarajevu, na engleskom jeziku.

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 48. redovnoj sjednici, održanoj 5. juna 2018. godine, donijelo Odluku o prihvatanju Ugovora o grantu (Projekat poboljšanja energetske efikasnosti u Bolnici Zenica) između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj i ovlastilo ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine da potpiše ovaj Ugovor.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odgovarajućim odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH" broj 29/00 i 32/13), provede postupak ratifikacije navedenog Ugovora.

S poštovanjem,

Prilog: kao u tekstu





IZVRŠNAVERZIJA

(Broj operacije 49431)

UGOVOR O GRANTU

(Projekt poboljšanja energetske učinkovitosti u Bolnici Zenica)

između

BOSNE I HERCEGOVINE

i

EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

**koji se odnosi na investicijski grant
iz Regionalnog programa za energetske učinkovitost
za Zapadni Balkan (REEP)**

Datum: 27. lipnja 2018. godine

SADRŽAJ

ČLANAK I – DEFINICIJE I TUMAČENJA.....	4
Odlomak 1.01 Definicije	4
Odlomak 1.02 Tumačenja.....	7
ČLANAK II – GRANT.....	8
Odlomak 2.01 Iznos, valuta i svrha.....	8
Odlomak 2.02 Isplate sredstava	8
Odlomak 2.03 Uvjetne i bezuvjetne obveze nadoknade sredstava	10
Odlomak 2.04 Realokacija	11
Odlomak 2.05 Otkazivanje od strane Države.....	11
Odlomak 2.06 Plaćanja	11
ČLANAK III – TVRDNJE I GARANCIJE	11
Odlomak 3.01 Tvrdnje.....	11
Odlomak 3.02 Potvrđivanje i ponavljanje	12
ČLANAK IV – IZVODENJE PROJEKTA.....	12
Odlomak 4.01 Suradnja i informiranje	12
Odlomak 4.02 Odgovornosti u vezi s izvođenjem Projekta	13
Odlomak 4.03 Poštivanje zaštite okoline i socijalnih pitanja	13
Odlomak 4.04 Obveze Države.....	13
Odlomak 4.05 Jedinica za implementaciju Projekta.....	14
Odlomak 4.06 Nabava	14
Odlomak 4.07 Prihvatljivost Izvođača.....	14
Odlomak 4.08 Ugovori.....	15
Odlomak 4.09 Projektne evidencije i izvješća; Istraživanje	15
ČLANAK V – FINACIJSKE I OPERATIVNE OBVEZE	16
Odlomak 5.01 Financijske evidencije i izvješća	16
Odlomak 5.02 Vođenje poslovanja i operacija	17
Odlomak 5.03 Dostavljanje informacija	17
Odlomak 5.04 Porezi	18
Odlomak 5.05 Prepoznatljivost	18
Odlomak 5.06 Prijevara i korupcija	18
ČLANAK VI – SUSPENZIJA I OTKAZIVANJE; VRAĆANJE SREDSTAVA.....	19
Odlomak 6.01 Suspenzija	19
Odlomak 6.02 Otkazivanje od strane Banke	20
Odlomak 6.03 Obveze bezuvjetne nadoknade sredstava na koje ne utječu otkazivanje ili suspenzija.....	21
Odlomak 6.04 Obveze Države	21
Odlomak 6.05 Slučajevi vraćanja sredstava Granta	22
ČLANAK VII – PROVEDIVOST; RJEŠAVANJE SPOROVA.....	22
Odlomak 7.01 Provedivost	22

Odlomak 7.02 Neizvršavanje prava	22
Odlomak 7.03 Rješavanje sporova.....	23
ČLANAK VIII – PRAVOSNAŽNOST; RASKID UGOVORA.....	23
Odlomak 8.01 Datum pravosnažnosti.....	23
Odlomak 8.02 Uvjeti koji prethode pravosnažnosti	23
Odlomak 8.03 Pravno mišljenje.....	24
Odlomak 8.04 Raskid ugovora zbog neostvarivanja pravosnažnosti	24
Odlomak 8.05 Prestanak po izvršenju	24
ČLANAK IX – RAZNO	24
Odlomak 9.01 Obavijesti	25
Odlomak 9.02 Ovlast za djelovanje	26
Odlomak 9.03 Amandman	26
Odlomak 9.04 Engleski jezik.....	26
Odlomak 9.05 Odšteta	26
Odlomak 9.06 Prijenos (ustupanje)	27
Odlomak 9.07 Prava, pravni lijek i odricanje od prava.....	27
Odlomak 9.08 Objavljivanje	27
Odlomak 9.09 Primjerac ugovora.....	28
DODATAK 1 – STAVKE KOJE SE FINANCIRAJU IZ GRANTA.....	30
DODATAK 2 – PLAN NABAVE	1
UZORAK 1 – OBRAZAC ZAHTEVA ZA ISPLATU SREDSTAVA.....	1
UZORAK 2 – OBRAZAC POPISA OVLAŠTENIH POTPISNIKA	3

UGOVOR je zaključen 27. lipnja 2018. godine između BOSNE I HERCEGOVINE („Država“) i Europske banke za obnovu i razvoj (u daljnjem tekstu: „Banka“ ili „EBRD“).

PREAMBULA

BUDUĆI DA:

- (A) je EBRD međunarodna financijska institucija formirana prema međunarodnim zakonima u skladu s Ugovorom o osnivanju Europske banke za obnovu i razvoj („Ugovor o osnivanju Banke“) dana 29. svibnja 1990. godine;
- (B) je Država zatražila pomoć Banke u financiranju dijela Projekta (kako je definirano niže u tekstu) koji ima za cilj pomoći u obnovi energetske učinkovitosti u Županijskoj bolnici Zenica („Projektni entitet“), koja je potpuno u vlasništvu Zeničko-dobojske županije („Županija“);
- (C) Banka namjerava zaključiti ugovor o zajmu s Državom kao Zajmoprimateljem, po kojem će se Banka kao zajmodavatelj složiti da odobri zajam u iznosu do EUR 10.000.000 (deset milijuna) za financiranje dijela Projekta, kao što je detaljno navedeno u Prilogu I Ugovora o zajmu („Projekt“), pod uvjetima navedenim u ugovoru o zajmu koji se mogu mijenjati s vremena na vrijeme („Ugovor o zajmu“);
- (D) će sredstva odobrena po Ugovoru o zajmu Država dati na raspolaganje Federaciji Bosne i Hercegovine („FBiH“), a FBiH će ta sredstva proslijediti Županiji za implementaciju Projekta u skladu s uvjetima (i) supsidijarnog ugovora koji će biti zaključen između Države i FBiH, i koji se može mijenjati s vremena na vrijeme („Supsidijarni ugovor FBiH“) i (ii) supsidijarnog ugovora koji će biti zaključen između FBiH i Županije, i koji se može mijenjati s vremena na vrijeme („Supsidijarni ugovor ZDŽ-a“);
- (E) Banka namjerava zaključiti Projektni ugovor sa Županijom i Projektnim entitetom, koji se s vremena na vrijeme može mijenjati („Projektni ugovor“), po kojem će se Županija i Projektni entitet, uzimajući u obzir to da je Banka zaključila Ugovor o zajmu i ovaj ugovor, složiti da realiziraju Projekt u skladu s odredbama Projektnog ugovora;
- (F) su, u skladu s člankom 20.1 (viii) Sporazuma o osnivanju Banke, Banka, Europska komisija, Razvojna banka Vijeća Europe i Europska investicijska banka uspostavile Zajednički europski fond za Zapadni Balkan („Fond“) kojim se upravlja i koji se administrira u skladu s općim uvjetima od 7. studenog 2006. godine, uključujući izmjene od 2. listopada 2009. i 16. lipnja 2016. godine i koji se može mijenjati s vremena na vrijeme („Pravila Fonda“);

- (G) se u veljači 2017. godine Upravni odbor Investicijskog okvira za Zapadni Balkan („WBIF“) složio, podložno uvjetima Pravila Fonda, da odobri iznos koji neće biti veći od EUR 24.300.000 (dvadeset četiri milijuna i tri stotine tisuća eura) iz sredstava Fonda Regionalnom programu za energetske učinkovitost za Zapadni Balkan („REEP Plus“). Podložno uvjetima Pravila Fonda, Banka se složila da odobri grant u iznosu koji neće prelaziti EUR 1.000.000 (jedan milijun) iz sredstava REEP Plus, pod uvjetima navedenim u ovom ugovoru, za nabavu određene robe, radova i usluga koji se odnose na Projekt. Ta sredstva Granta će biti dana na raspolaganje Županiji putem Podugovora o grantu FBiH i Podugovora o grantu ZDŽ-a (kako su definirani niže u tekstu).

STOGA SE OVIM ugovorne strane slažu o sljedećem:

ČLANAK I – DEFINICIJE I TUMAČENJA

Odlomak 1.01 Definicije

Riječi i izrazi pisani velikim početnim slovom u ovom ugovoru (uključujući preambule, uzorke i dodatke) koji ovdje nisu definirani imat će ista značenja koja su im pripisana u Ugovoru o zajmu, Projektom ugovoru i/ili Standardnim uvjetima (uključujući kada su termini koji su definirani u Standardnim uvjetima izmijenjeni u Ugovoru o zajmu), kada se koriste u ovom ugovoru.

Gdje god su korišteni u ovom ugovoru (uključujući preambule, uzorke i dodatke), osim ako kontekst drugačije nalaže, sljedeći izrazi će imati sljedeća značenja:

„Ugovor o osnivanju Banke“

ima značenje navedeno u preambuli A.

„Ugovori“

znače ugovore koje je Projektni entitet zaključio ili će zaključiti s bilo kojim izvođačima, po formi i sadržaju prihvatljive za Banku, u vezi s nabavom robe, radova i usluga za Projekt, uključujući Stavke koje se financiraju iz Granta, a koje će se dijelom ili potpuno financirati iz Granta.

„Izvođači“

znače izvođače s dobrim ugledom i reputacijom koji će biti angažirani od strane Projektnog entiteta u vezi s nabavom robe, radova i usluga za Projekt, uključujući Stavke koje se financiraju iz Granta, a svaki taj izvođač će biti izabran u skladu s Odlomkom 4.06 (*Nabava*).

„Isplata sredstava“

znači isplatu bilo kojeg dijela Granta s vremena na vrijeme u skladu s Odlomkom 2.02 (*Isplate sredstava*) ovog ugovora.

„Datum pravosnažnosti“

znači datum na koji ovaj ugovor stupa na snagu u skladu s Odlomkom 8.01 (*Datum pravosnažnosti*) ovog ugovora.

„Isključeni subjekt“

znači bilo koju osobu:

- (i) koja je bankrotirala ili je u procesu likvidacije, koja je pod upravom suda, koja je sklopila aranžmane s kreditorima, suspendirala poslovne aktivnosti, ili je u bilo kojoj sličnoj situaciji koja je proistekla iz slične procedure prema zakonima Bosne i Hercegovine;
- (ii) koja ima ovlasti da predstavlja, donosi odluke ili ima kontrolu, koja je presudom relevantnih organa vlasti osuđena za prekršaj u vezi sa svojim poslovnim ponašanjem, a ta presuda ima snagu *res judicata* ili koja je predmet presude s istom snagom za prijevaru, korupciju, uključenost u kriminalnu organizaciju, pranje novca ili bilo koju drugu nezakonitu aktivnost koja je štetna za financijske interese Europske unije;
- (iii) koja je kriva za pogrešno tumačenje u davanju informacija koje su tražene kao uvjet sudjelovanja u bilo kakvoj nabavi ili drugoj relevantnoj proceduri ili koja nije dostavila tu informaciju; ili
- (iv) koja je u sukobu interesa.

„Podugovor
o grantu FBiH“

znači ugovor u formi i po sadržaju zadovoljavajući za Banku koji se zaključuje između Države i Federacije Bosne i Hercegovine za prosljeđivanje sredstava Granta osiguranih po ovom ugovoru, a koji se može mijenjati s vremena na vrijeme.

„Supsidijarni ugovor FBiH“

ima značenje navedeno u preambuli D.

„Fond“ ima značenje navedeno u Preambuli F.

„Stavke koje se financiraju iz Granta“

znače robu, radove i usluge neophodne za Projekt koje će se financirati iz Granta kao što je navedeno u Dodatku 1 (*Stavke koje se financiraju iz Granta*) ovog ugovora.

„Grant“

ima značenje navedeno u Odlomku 2.01(a) (*Iznos, valuta i svrha*) ovog ugovora.

„Zadnji datum raspolaganja Grantom“

označava datum naveden u Odlomku 2.02(a) (*Zadnji datum raspolaganja Grantom*) ovog ugovora.

„Ugovor o zajmu“

ima značenje navedeno u Preambuli C.

„Zajam“

znači sredstva koja je Banka stavila ili će staviti na raspolaganje Državi u svojstvu Zajmoprimatelja prema Ugovoru o zajmu i koja će biti proslijeđena FBiH i Županiji, pojedinačno, prema odredbama Supsidijarnog ugovora FBiH i Supsidijarnog ugovora ZDŽ-a.

„Plan nabave“

znači plan nabave za Projekt uključujući Stavke koje se financiraju iz Granta, kao što je navedeno u Dodatku 2 Projektnog ugovora (koji se može mijenjati s vremena na vrijeme uz prethodnu pismenu suglasnost Banke).

„Zabranjena aktivnost“

ima značenje koje je navedeno u Ugovoru o zajmu.

„Projekt“

ima značenje navedeno u Preambuli C.

„Projektni ugovor“ ima značenje navedeno u Preambuli E.

„Datum završetka Projekta“

znači datum do kojega se sve dolje navedeno dogodilo:

- (a) Projektni entitet je dostavio Banci i Konzultantu za implementaciju Projekta obavijest, po formi i sadržaju prihvatljivu za Banku, kojom se potvrđuje da je Projekt završen;
- (b) Banka je dobila potvrdu od Konzultanta za implementaciju Projekta, po formi i sadržaju prihvatljivu za Banku, kojom se potvrđuje bez bilo kakvih materijalnih ograda, da je Projekt završen; i

- (c) Banka je Projektnom entitetu dostavila obavijest kojom se potvrđuje da je Banka zadovoljna time da je Projekt završen.

„Projektni entitet“ ima značenje navedeno u Preambuli B.

„Konzultant za implementaciju Projekta“

znači konzultanta(e) koji je/su ili će biti angažiran/i od strane Projektnog entiteta u skladu s Odlomkom 2.07(a)(1) (*Konzultant*) Projektnog ugovora da pomogne u implementaciji Projekta.

„Obveza nadoknade sredstava“

znači obvezu koja se navodi u Odlomku [2.03] (*Uvjetna i bezuvjetna obveza nadoknade sredstava*) ovog ugovora, i može biti „uvjetna obveza nadoknade sredstava“ ili „bezuovjetna obveza nadoknade sredstava“, kako su ti termini korišteni u tom odlomku.

„REEP Plus“ ima značenje navedeno u Preambuli G.

„Pravila Fonda“ imaju značenje navedeno u Preambuli F.

„Ovlašteni predstavnik Države“

znači ministra financija i trezora Bosne i Hercegovine.

„Standardni uvjeti“ znače Standardne uvjete EBRD-a od 1. prosinca 2012. godine.

„WBIF“ ima značenje navedeno u Preambuli G.

„Supsidijarni ugovor ZDŽ-a“

ima značenje navedeno u preambuli D.

„Podugovor o grantu ZDŽ-a“

znači ugovor, koji je po formi i sadržaju prihvatljiv za Banku, koji će biti zaključen između Federacije Bosne i Hercegovine i Županije, za daljnje proslijeđivanje sredstava Granta po ovom ugovoru, a taj ugovor se može mijenjati s vremena na vrijeme.

Odlomak 1.02 Tumačenja

U ovom ugovoru:

- (a) riječi koje označavaju jedninu podrazumijevaju množinu i obrnuto, osim ako kontekst drugačije nalaže;

- (b) naslovi i Sadržaj su uvršteni samo zbog lakšeg snalaženja i neće imati utjecaja na tumačenje ovog ugovora;
- (c) riječi koje označavaju osobe uključuju korporacije, partnerstva i druge pravne osobe, a pozivanje na osobu obuhvaća njene nasljednike i osobe na koje je izvršen dozvoljeni prijenos vlasništva; i
- (d) spominjanje određenog članka, odlomka, dodatka ili uzorka će se tumačiti, osim ako je drugačije navedeno u ovom ugovoru, kao spominjanje tog određenog članka, odlomka, dodatka ili uzorka iz ovog ugovora.

ČLANAK II – GRANT

Odlomak 2.01 Iznos, valuta i svrha

- (a) Prema i u skladu s ovim ugovorom, Banka se obvezuje da će Državi iz Fonda dati na raspolaganje grant u iznosu od EUR 1.000.000 (jedan milijun) („Grant“).
- (b) Grant će se koristiti isključivo u svrhu financiranja Stavki koje se financiraju iz Granta, a koje će se nabavljati u skladu s Odlomkom 3.06 (*Nabava*) ovog ugovora.
- (c) Podložno Odlomku 6.05 (*Slučajevi vraćanja sredstava Granta*) ovog ugovora, sredstva Granta su nepovratna.
- (d) Izričito je prihvaćeno i dogovoreno da Banka neće imati obvezu vršiti bilo kakve isplate ili bilo kakva druga plaćanja prema i/ili u skladu s ovim ugovorom, osim u slučaju da je iznos, koji je u skladu s i jednak takvoj isplati ili takvom plaćanju, na raspolaganju u Fondu za tu svrhu.
- (e) Osim ako se Banka ne složi drugačije:
 - (1) Stavke koje se financiraju iz Granta će se sufinancirati iz Granta i Zajma u proporciji i iznosima koji će biti utvrđeni u Planu nabave;
 - (2) iznos Granta alociran za bilo koju pojedinačnu Stavku koja se financira iz Granta u skladu s Planom nabave neće u bilo kojem trenutku biti veći od 10 (deset) % vrijednosti Ugovora za navedenu Stavku koja se financira iz Granta; i
 - (3) niti jedan dio sredstava Granta neće se koristiti, izravno ili neizravno, za plaćanje kupnje zemljišta ili zgrada na teritoriju Države ili drugdje.

Odlomak 2.02 Isplate sredstava

Podložno Odlomku 6.01 (*Suspenzija*), Odlomku 6.02 (*Otkazivanje od strane Banke*) i Odlomku 8.02 (*Uvjeti koji prethode pravosnažnosti*) ovog ugovora, Banka će

Grant isplaćivati s vremena na vrijeme u vidu jedne ili više isplata sredstava, podložno sljedećim odredbama:

(a) Zadnji datum raspolaganja Grantom

Pravo Države da traži isplate sredstava u skladu s ovim ugovorom će postati pravosnažno na Datum pravosnažnosti i završit će se dana 31. prosinca 2023. godine („Zadnji datum raspolaganja sredstvima Granta“), osim ako Banka prihvati kasniji datum završetka i o tom produljenju datuma obavijesti Državu u pisanoj formi.

(b) Odobreni troškovi

Osim ako se Banka ne složi drugačije, isplate sredstava će se vršiti samo za financiranje:

- (1) izdataka koji su napravljeni (ili, ako se Banka složi s tim, koji će biti napravljeni) u odnosu na razumne troškove Stavki koje se financiraju iz Granta; i
- (2) izdataka koji su napravljeni nakon datuma ovog ugovora.

(c) Uvjeti za isplate sredstava

Bez ograničavanja općenitosti ovog odlomka 2.02, svaka isplata sredstava po ovom ugovoru za jednu ili više Stavki koje se financiraju iz Granta bit će podložna ispunjenju, ili po nahodanju Banke izuzeću od ispunjenja, bilo u cjelini bilo dijelom, i bilo uvjetno ili bezuvjetno, uvjeta da je, na datum prijema zahtjeva Države za takvu isplatu sredstava:

- (1) Banka je dobila istovremeni zadovoljavajući Zahtjev za povlačenje sredstava prema Ugovoru o zajmu za istu Stavku/Stavke koja/koje se financira/ju iz Granta za iznos od najmanje 90 (devedeset) % ukupnih troškova koji se financiraju zajedno ovom isplatom sredstava i istovremenim Zahtjevom za povlačenje sredstava; ili
- (2) iznos Zajma koji je isplaćen, ili je tražena isplata sredstava putem zadovoljavajućeg Zahtjeva za isplatu, Državi kao Zajmoprimatelju je najmanje jednak iznosu Granta isplaćenog, ili čija je isplata tražena zadovoljavajućim Zahtjevom za isplatu od strane Države, u skladu s Ugovorom o zajmu; ili
- (3) puni iznos Zajma koji je alociran za istu stavku (stavke) Granta prema Planu nabave je povučen, ili je tražena isplata sredstava putem zadovoljavajućeg zahtjeva za isplatu u skladu s Ugovorom o zajmu.

(d) Zahtjev za isplatu sredstava

- (1) Država može tražiti isplatu sredstava tako što će Banci dostaviti originalni zahtjev za takvu isplatu, potpisan od strane ovlaštenog predstavnika Države, ili od strane osobe koju je ovlastio ovlašteni predstavnik Države. Svaki zahtjev za isplatu sredstava će biti u formi Uzorka 1 (*Obrazac zahtjeva za isplatu sredstava*) i bit će dostavljen Banci najmanje petnaest (15) radnih dana prije predloženog datuma valute

za tu isplatu. Takav zahtjev će, osim ako se Banka ne složi drugačije, biti neopoziv i bit će obvezujući za Državu.

(2) Uz svaki zahtjev za isplatu sredstava će biti dostavljeni takvi dokumenti i drugi dokazi koji će po formi i sadržaju biti dovoljni da Banku uvjere da Država ima pravo na iznos isplate sredstava i da će ta sredstva biti isključivo korištena za Stavke koje se financiraju iz Granta. Takvi dokumenti će uključivati, ali neće biti ograničeni na, fakturu/fakture Izvođača, ovjerene (ako je potrebno prema relevantnom ugovoru) od strane ili u ime Države, bilo na samoj fakturi ili u obliku posebne potvrde, kojom Država potvrđuje da su roba, radovi ili usluge isporučeni ili izvršeni na zadovoljavajući način i u skladu s odredbama ovog ugovora i relevantnog ugovora s Izvođačem.

(e) Valuta isplata sredstava

Isplate sredstava će se vršiti u eurima u iznosima ekvivalentnim troškovima koji će se financirati iz Granta. U slučaju da troškovi budu napravljeni u drugoj valuti ili valutama osim eura, ekvivalentni iznos isplate će se odrediti kako slijedi:

(1) ako Država traži plaćanje u eurima, ekvivalentni iznos isplate sredstava će odrediti Banka na bazi troškova deviznog tečaja koje bi Banka imala kada bi kupovala tu valutu ili valute da bi izvršila plaćanje;

(2) ako Država traži plaćanje u valuti ili valutama troškova, Banka će, pod uvjetom da su takvi troškovi napravljeni u valuti/valutama koje se mogu lako nabaviti, kupiti tu valutu ili valute na način koji Banka bude smatrala odgovarajućim. Ekvivalentni iznos isplate sredstava će Banka odrediti na bazi troškova koje je Banka imala ili bi imala kada bi koristila eure da bi izvršila plaćanje.

(f) Plaćanja u drugoj valuti

U izuzetnim slučajevima, Banka može odobriti zahtjev Države da izvrši plaćanja u drugoj valuti ili valutama osim eura ili valute troškova. U tom slučaju, Banka će kupiti tu valutu ili valute na način koji Banka bude smatrala odgovarajućim. Ekvivalentni iznos isplate sredstava Banka će odrediti na bazi troškova koje je Banka imala ili bi imala kada bi koristila eure da bi izvršila plaćanje.

(g) Minimalni iznos isplate sredstava

Osim za zadnju isplatu sredstava ili ako se Banka ne složi drugačije, isplate sredstava će se vršiti u iznosima ne manjim od EUR 50.000 (pedeset tisuća).

Odlomak 2.03 Uvjetne i bezuvjetne obveze nadoknade sredstava

(a) Na zahtjev Države, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku, Banka može, u skladu s primjenjivim odredbama EBRD-ovog priručnika za isplate sredstava *mutatis mutandis*, izdati uvjetne ili bezuvjetne obveze nadoknade sredstava da plati isplate banaka koje su izvršene prema akreditivima za troškove koji će se financirati iz Granta. Svaka takva nadoknada će predstavljati isplatu sredstava.

(b) U slučaju uvjetne obveze nadoknade sredstava, obveza Banke da izvrši plaćanje će biti suspendirana ili će prestati odmah nakon svake suspenzije ili otkazivanja Granta

od strane Banke prema Odlomku 6.01 (*Suspenzija*) ili Odlomku 6.02 (*Otkazivanje od strane Banke*) ovog ugovora.

(c) U slučaju bezuvjetne obveze nadoknade sredstava, bilo kakva naknadna suspenzija ili otkazivanje Granta neće imati utjecaja na obvezu Banke da izvrši plaćanje.

Odlomak 2.04 Realokacija

Država može od Banke tražiti realokaciju sredstava koja su alocirana za svaku stavku koja će se financirati iz Granta navedenu u Dodatku 1 ovog ugovora, pod uvjetom da je takva realokacija u skladu s Pravilima Fonda. Banka može odobriti zahtjev za realokaciju putem obavijesti Državi. Takva realokacija će stupiti na snagu s datumom obavijesti.

Odlomak 2.05 Otkazivanje od strane Države

Država može u bilo koje vrijeme, uz obavijest Banci najmanje trideset (30) radnih dana unaprijed, otkazati cijeli iznos ili dio iznosa neisplaćenih sredstava Granta. Svaka takva obavijest o otkazivanju od strane Države će biti neopoziva i obvezujuća za Državu.

Odlomak 2.06 Plaćanja

- (a) Osim ako je s Bankom drugačije dogovoreno, iznosi koje će Banka isplaćivati po ovom ugovoru će se plaćati izravno na račun relevantnog izvođača kako je Država naznačila u svom Zahtjevu za isplatu sredstava.
- (b) Ukoliko dan dospijeća za bilo koje plaćanje po ovom ugovoru bude na dan koji nije radni dan, tada će takvo plaćanje umjesto tog dana dospijevati sljedećeg radnog dana.
- (c) Svi iznosi koje bude trebalo isplatiti Banci po ovom ugovoru bit će u potpunosti plaćeni, bez kompenzacija ili protuzahteva u eurima, s datumom valute na dan dospijeća, na takav račun u Londonu, Engleska, ili nekom drugom mjestu koje Banka može odrediti s vremena na vrijeme i o tome obavijestiti Državu.

ČLANAK III – TVRDNJE I GARANCIJE

Odlomak 3.01 Tvrdnje

Država ovim garantira i tvrdi sljedeće:

- (1) Niti Država niti bilo koji njen službenik, direktor, ovlašteni zaposlenik, podružnica, agent ili predstavnik Županije i Projektnog entiteta nije niti će biti smatran Isključenim subjektom niti je počinio ili bio uključen u bilo koju

zabranjenu aktivnost u vezi s ovim projektom ili bilo kojom transakcijom predviđenom po ovom ugovoru; i

(2) Ovaj ugovor predstavlja valjanu i pravno obvezujuću obvezu, provodivu u skladu s njegovim uvjetima.

Odlomak 3.02 Potvrđivanje i ponavljanje

(a) Država potvrđuje da je dala tvrdnje i garancije u Odlomku 3.01 (*Tvrdnje*) ovog ugovora s namjerom da potakne Banku da zaključi ovaj ugovor i osigura Grant i da je Banka zaključila ovaj ugovor na temelju, i potpuno se oslanjajući na svaku od ovih tvrdnji i garancija. Država garantira da nema saznanja o bilo kakvim dodatnim činjenicama ili pitanjima čije bi izostavljanje dovelo do toga da bilo koja takva tvrdnja i garancija postane obmanjujuća.

(b) Smatrat će se da su potvrđivanja i ponavljanja dana u ovom članku III (*Potvrđivanje i ponavljanje*) ponovljena prilikom podnošenja svakog zahtjeva za isplatu i na svaki datum isplate takvog zahtjeva.

ČLANAK IV – IZVOĐENJE PROJEKTA

Odlomak 4.01 Suradnja i informiranje

(a) Banka i Država će u potpunosti surađivati da osiguraju da se postigne svrha za koju je odobren Grant. U tom cilju Banka i Država će:

(1) s vremena na vrijeme, na zahtjev bilo koje od ove dvije strane, razmijeniti mišljenja u vezi s napretkom Projekta, svrhom za koju je odobren Grant i ispunjavanjem njihovih pojedinačnih obveza po ovom ugovoru, kao i u vezi s ispunjavanjem obveza od strane Projektnog entiteta po Projektnom ugovoru, i drugim povezanim ugovorima, i dostaviti drugoj strani sve informacije u vezi s tim koje se mogu razumno tražiti, i

(2) odmah obavijestiti drugu stranu o bilo kakvoj situaciji koja ometa ili prijeti da će ometati pitanja navedena u paragrafu (1) iznad;

(b) Država će odmah obavijestiti Banku o svim predloženim promjenama u prirodi ili opsegu Projekta ili poslovanju ili radu Projektnog entiteta i o svim događajima ili situacijama koji bi mogli imati materijalni utjecaj na izvođenje Projekta ili na poslovanje ili rad Projektnog entiteta;

(c) Država neće poduzeti bilo kakvu aktivnost, niti će dozvoliti bilo kojem svom agentu ili ovisnom subjektu da poduzmu bilo kakve aktivnosti koje bi mogle spriječiti ili ometati izvođenje Projekta ili učinkovit rad projektnih postrojenja ili izvršenje obveza Države po ovom ugovoru ili obveza Projektnog entiteta po Projektnom ugovoru. Država će također osigurati da takvu aktivnost neće poduzeti niti će dozvoliti da bude poduzeta od strane političkih ili

administrativnih jedinica ili bilo kojeg subjekta koji je u vlasništvu ili pod kontrolom, ili radi za račun i u korist Države ili tih jedinica;

- (d) Kod dobivanja informacija prema Ugovoru o zajmu i/ili Projektom ugovoru Banka može koristiti i oslanjati se na sve takve informacije kao davatelj Granta prema ovom ugovoru.

Odlomak 4.02 Odgovornosti u vezi s izvođenjem Projekta

- (a) Država će, i poduzet će sve potrebne korake da osigura da će Projektni entitet, ukoliko se Banka ne složi drugačije:
- (1) izvoditi Projekt učinkovito i s dužnom pozornošću i u skladu s Projektom ugovorom i ovim ugovorom,
 - (2) izvoditi Projekt u skladu s Planom nabave, podložno svim promjenama s kojima se Banka složi u pisanoj formi,
 - (3) izvoditi Projekt u skladu s Akcijskim planom za zaštitu okoline i socijalnih pitanja i relevantnim provedbenim zahtjevima,
 - (4) osigurati da Datum završetka Projekta ne bude kasnije od datuma navedenog u Planu nabave, i
 - (5) poduzeti sve potrebne aktivnosti da osiguraju uspješan završetak Projekta;
- (b) Odredbe Odlomaka 4.02 (*Odgovornosti u vezi s izvođenjem Projekta*) Standardnih uvjeta će se primjenjivati kao da su ovdje u cijelosti navedene *mutatis mutandis* uključujući, bez štete za njihovu općenitost, sljedeće:
- (1) termin „Zajmoprimatelj“ će imati značenje „Država“, i
 - (2) termin „sredstva Zajma“ će imati značenje „sredstva Granta“.

Odlomak 4.03 Poštivanje zaštite okoline i socijalnih pitanja

Osim ako se Banka ne složi drugačije, Država će osigurati da Projektni entitet izvodi dio Projekta koji se financira iz Granta u skladu s Odlomkom 2.06 (*Obveze poštivanja okolišnih i socijalnih odredbi*) Projektom ugovora.

Odlomak 4.04 Obveze Države

- (a) Država neće poduzeti bilo kakve radnje, niti će dozvoliti bilo kojem svom zastupniku ili ovisnom subjektu da poduzme bilo kakve radnje, koje bi mogle spriječiti ili ometati izvođenje Projekta ili učinkovit rad Projektom objekata ili izvršavanje obveza Države po ovom ugovoru. Država će također osigurati da ne bude izvršena, i da ne bude dozvoljeno da se izvrši, bilo koja takva radnja od strane njenih političkih ili

administrativnih odjela ili bilo kojeg drugog subjekta koji je u vlasništvu i pod kontrolom, ili koji radi za račun ili u korist, Države ili takvog njenog odjela.

(b) Država će, osim ako se Banka ne složi drugačije:

(1) propisno ispunjavati sve svoje obveze prema ovom ugovoru i Ugovoru o zajmu;

(2) pružati potporu Projektnom entitetu u ispunjavanju obveza u vezi s Projektom, uključujući poduzimanje svih zakonskih, regulatornih ili drugih radnji koje su potrebne ili poželjne, ili alociranjem i pribavljanjem, ili osiguravanjem pribavljanja, sredstava i potpore Projektnom entitetu kada i gdje budu potrebni Projektnom entitetu za završetak Projekta; i

(3) zaključivati sve druge dokumente i poduzimati druge radnje koje Banka smatra potrebnima ili poželjnim za provođenje ovog ugovora.

Odlomak 4.05 Jedinica za Implementaciju Projekta

Država će osigurati da Projektni entitet osigura da aktivnosti i odgovornosti PIU-a, koje su navedene u Odlomku 2.03 (*Jedinica za implementaciju Projekta*) Projektnog ugovora, uključuju nabavu Stavki koje se financiraju iz Granta i implementaciju Granta.

Odlomak 4.06 Nabava

- (a) Osim ako se Banka ne složi drugačije, nabava svih Stavki koje se financiraju iz Granta će se izvoditi u skladu s EBRD-ovim pravilima nabave. Stavke koje se financiraju iz Granta će se nabavljati putem otvorenog tendera kao što je navedeno u Odlomku 3 EBRD-ovih pravila nabave.
- (b) Svi ugovori će biti prethodno pregledani po procedurama koje su navedene u EBRD-ovim pravilima o nabavi.

Odlomak 4.07 Prihvatljivost Izvođača

Država neće podnijeti zahtjev za isplatu u slučaju da je Država, putem Županije ili Projektnog entiteta, primijenila restrikcije u vezi s prihvatljivošću ili podrijetlom, kod dodjele određenog ugovora koji će se financirati iz takve isplate ili kada je taj ugovor dodijeljen dobavljaču, izvođaču ili konzultantu ili bilo kojem poddoblavljaču, podizvođaču ili potkonzultantu, za koje se smatra da su ili koji su isključeni subjekt ili koji su uvršteni na EBRD-ovu listu osoba ili subjekata koji su neprihvatljivi za dodjeljivanje ugovora financiranih od strane EBRD-a ili za EBRD-ovo financiranje, a takva lista se nalazi na EBRD-ovoj web stranici.

Odlomak 4.08 Ugovori

(a) Država će potaknuti Županiju i Projektni entitet da dostave Banci ovjerene kopije svih potpisanih originala Ugovora najkasnije deset (10) dana od datuma njihovog potpisivanja.

(b) Država će potaknuti Županiju i Projektni entitet da osiguraju da svi ugovori sadrže odredbe koje su zadovoljavajuće za Banku i kojima se zahtijeva:

(1) da se nijedan Izvođač i njihovi podizvođači neće baviti bilo kakvim zabranjenim aktivnostima; i

(2) da će svaki izvođač i podizvođač obavijestiti odmah Županiju i Projektni entitet ako:

(A) smatraju da jesu ili su postali Isključeni subjekt, ili

(B) ako su bili uključeni u bilo kakvu zabranjenu aktivnost.

(c) Nakon dodjeljivanja bilo kojeg ugovora, Banka može objaviti opis Ugovora, ime i državljanstvo Izvođača i ugovorenu cijenu.

Odlomak 4.09 Projektne evidencije i izvješća; Istraživanje

(a) Država će osigurati da informacije koje Projektni entitet dostavlja Banci i evidencije koje Projektni entitet održava, u skladu s obvezama Projektnog entiteta prema Odlomku 2.08 (*Učestalost i način izvještavanja*) Projektnog ugovora kao i Odlomku 4.04 (*Projektne evidencije i izvješća*) i Odlomku 5.02 (*Izvještavanje*) Standardnih uvjeta:

(1) uključuju detaljne informacije o Ugovorima s Izvođačima, Izvođačima, isplatama sredstava, Grantom i njegovim korištenjem, Stavkama koje se financiraju iz Granta, kao i status poštivanja svake od odredbi sadržanih u ovom ugovoru, po formi i sadržaju prihvatljive za Banku;

(2) sadrže dovoljno informacija da omoguće praćenje Granta odvojeno od praćenja Zajma; i

(3) uključuju sve takve dodatne informacije koje se odnose *inter alia* na Projektni entitet, Projekt i transakcije predviđene po ovom ugovoru, a koje Banka može s vremena na vrijeme razumno zahtijevati.

(b) Čim bude dostupno, a u svakom slučaju u roku od trideset (30) dana nakon završetka posljednjeg ugovora s Izvođačem, Država će potaknuti Projektni entitet da dostavi Banci (ako Banka bude zahtijevala, ovjereno od strane ovlaštenog službenika Države) finalno izvješće u vezi s korištenjem Granta, koje će detaljno specificirati sve ugovore s Izvođačima, sve Izvođače, Stavke koje se financiraju iz Granta, program isporuke i izgradnje, i usporedbu s originalnim predviđanjima.

(c) Čim bude dostupno, a u svakom slučaju u roku od trideset (30) dana nakon datuma završetka Projekta, Država će potaknuti da Projektni entitet dostavi Banci (ako Banka bude zahtijevala, ovjereno od strane ovlaštenog službenika

Države) finalno izvješće u vezi s Projektom u kojem će biti identificirano korištenje Granta.

- (d) Država će potaknuti Projektni entitet da omogući Banci, Fondu i njihovim predstavnicima, na zahtjev Banke:
 - (1) da posjete sve objekte i gradilišta koji se odnose na Projekt;
 - (2) da ispituju svu robu, radove i usluge koji se financiraju iz sredstava Granta i sve pogone, instalacije, gradilišta, radove, zgrade, imovinu, opremu, evidencije i dokumente koji su relevantni za izvršavanje obveza Države po ovom ugovoru; i
 - (3) za ove svrhe, da se sastanu i razgovaraju s takvim predstavnicima i zaposlenicima Projektnog entiteta koje Banka može smatrati potrebnima i adekvatnima.
- (e) Nakon dodjeljivanja bilo kojeg ugovora s Izvođačem, Banka može objaviti opis tog ugovora, ime i državljanstvo Izvođača i vrijednost ugovora.
- (f) Država će omogućiti, ili će potaknuti Projektni entitet da omogući Banci, Fondu i njihovim predstavnicima pristup računovodstvenim knjigama i evidencijama koje se odnose na Projekt i Grant.

ČLANAK V – FINACIJSKE I OPERATIVNE OBVEZE

Odlomak 5.01 *Financijske evidencije i izvješća*

- (a) Država će, i potaknut će Projektni entitet da, voditi odvojene evidencije i račune u vezi s Grantom, u skladu s računovodstvenim standardima koji su prihvatljivi za Banku i koji se dosljedno primjenjuju.
- (b) Država će osigurati i potaknuti da informacije koje Projektni entitet dostavlja Banci i evidencije koje Projektni entitet vodi u skladu s obvezama Projektnog entiteta prema Odlomku 3.01 (*Financijske evidencije i izvješća*) Projektnog ugovora kao i Odlomku 5.02(c)(i) (*Izvještavanje*) Standardnih uvjeta:
 - (1) uključuju detaljne informacije u vezi s Grantom i njegovim korištenjem, u formi i sadržaju prihvatljive za Banku;
 - (2) sadrže dovoljno informacija da omoguće praćenje Granta odvojeno od praćenja Zajma; i
 - (3) uključuju sve takve dodatne informacije koje se odnose na te evidencije, račune i financijska izvješća koje Banka može s vremena na vrijeme razumno zahtijevati.

(c) Država će potaknuti Projektni entitet da, najmanje pet (5) godina nakon datuma završetka Projekta:

- (1) čuva financijske računovodstvene dokumente i evidencije koje se odnose na aktivnosti financirane iz Granta; i
- (2) stavi na raspolaganje Banci i/ili Fondu, na zahtjev, sve relevantne financijske informacije, uključujući financijska izvješća u vezi s Projektom.

Odlomak 5.02 Vođenje poslovanja i operacija

Država, i po potrebi će poduzeti sve potrebne korake da osigura da će Projektni entitet, osim ako se Banka ne složi drugačije:

- (a) će propisno izvršavati sve svoje obveze po ovom ugovoru i po Projektom ugovoru;
- (b) neće prodavati, iznajmljivati ili na drugi način ustupiti bilo koju ključnu imovinu koja je neophodna za učinkovito vođenje operacija ili čije ustupanje može nauditi njegovoj sposobnosti da na zadovoljavajući način ispunjava bilo koju obvezu po ovom ugovoru; i
- (c) neće vršiti ili dozvoliti da budu izvršene izmjene Statuta, ako su takve izmjene neusuglašene s odredbama ovog ugovora ili ako bi mogle umanjiti sposobnost Projektnog entiteta da ispunjava sve uvjete ovog ugovora; te
- (d) će potpisati sve druge dokumente i poduzeti sve druge postupke za koje Banka utvrdi da su potrebni ili poželjni za provođenje ovog ugovora.

Odlomak 5.03 Dostavljanje informacija

(a) Država će odmah informirati Banku ako Država dobije bilo kakve informacije u vezi s kršenjem Odlomka 3.01 (*Tvrđenje*) ili Odlomka 5.06 (*Prijevara i korupcija*) ovog ugovora. Ako Banka obavijesti Državu o svojoj zabrinutosti da postoji kršenje tog odlomka 3.01 (*Tvrđenje*) ili tog odlomka 5.06 (*Prijevara i korupcija*) ovog ugovora, Država će surađivati u dobroj namjeri s Bankom i njenim predstavnicima u utvrđivanju je li se dogodilo takvo kršenje i odmah će odgovoriti uz dovoljno detalja na bilo kakvu obavijest Banke i dostaviti relevantne dokumente uz takav odgovor na zahtjev Banke.

(b) Država će, putem Županije i/ili Projektnog entiteta, odmah obavijestiti Banku ako Država smatra ili ima informaciju da se bilo koji Izvođač može smatrati ili da je postao Isključeni subjekt. Država će osigurati da se obveze navedene u ovom odlomku 5.03(b) prenesu na sve Izvođače i podizvođače koje je Županija i/ili Projektni entitet odredio da završe Projekt.

(c) Država će odmah obavijestiti Banku ako Država smatra ili ima informaciju da se dogodio ili postoji mogućnost da se dogodi neki događaj koji bi mogao negativno materijalno utjecati na, ili odgoditi, implementaciju dijela Projekta koji se financira iz Granta.

(d) Država će, putem Županije i/ili Projektnog entiteta, odmah dostaviti Banci sve druge informacije koje Banka može s vremena na vrijeme tražiti i omogućit će sve verifikacije, evaluacijske posjete i istrage (uključujući provjere na licu mjesta) koje se odnose na izvođenje Projekta.

Odlomak 5.04 Porezi

- (a) Država će platiti, i potaknut će Projektni entitet da plati, po dospelosti, sve poreze koji se odnose na, ili su plativi za, ili u vezi sa, zaključivanjem, izdavanjem, uručenjem, registracijom ili ovjeravanjem od strane bilježnika, ovog ugovora (uključujući osiguranje Granta) ili bilo kojeg drugog dokumenta koji se odnosi na ovaj ugovor.
- (b) Niti jedan dio sredstava Granta se neće koristiti, bilo izravno bilo neizravno, za plaćanje bilo kakvih poreza, bilo da su izravni ili neizravni, na teritoriju Države ili drugdje.
- (c) U skladu s Odlomkom 6.01(a)(ii) (*Porezi*) Standardnih uvjeta, Država potvrđuje da će ovaj ugovor i svi drugi povezani dokumenti na koje se primjenjuju Standardni uvjeti biti oslobođeni poreza koji se naplaćuju od strane ili na teritoriju Države ili u vezi s njihovim izvođenjem, isporukom ili registracijom.

Odlomak 5.05 Prepoznatljivost

- (a) Država će poduzeti, i po potrebi će poduzeti sve potrebne mjere da Projektni entitet poduzme odgovarajuće mjere za objavljivanje u relevantnim publikacijama, komunikacijama, kao i medijima, činjenice da je Projekt dobio financijska sredstva *inter alia* od Regionalnog programa za energetska učinkovitost na Zapadnom Balkanu.
- (b) Država će, putem Županije i Projektnog entiteta, osigurati da sva specifična ili druga slična izvješća, pripremljena u vezi s ovim projektom, sadrže sljedeće rečenice: „Ovaj dokument je pripremljen uz financijsku pomoć Zajedničkog europskog fonda za Zapadni Balkan unutar Investicijskog okvira za Zapadni Balkan. Mišljenja koja su ovdje iznesena su mišljenja (ime autora) i stoga se ni na koji način ne mogu tumačiti da održavaju službeno mišljenje zemalja donatora u Zajedničkom europskom fondu za Zapadni Balkan ili EBRD-a ili EIB-a, kao menadžera Zajedničkog europskog fonda za Zapadni Balkan.“
- (c) Država će osigurati da Županija i Projektni entitet u potpunosti surađuju s Bankom u dobroj namjeri i da poduzmu sve odgovarajuće aktivnosti s ciljem dogovora o planu komunikacija koji će po formi i sadržaju biti prihvatljiv za Banku.

Odlomak 5.06 Prijevara i korupcija

Država neće poduzimati, niti će odobriti ili dozvoliti svojim zvaničnicima, direktorima, ovlaštenim službenicima, agentima ili predstavnicima da poduzimaju, i

osigurat će da Projektni entitet ne poduzima, bilo kakve zabranjene aktivnosti u vezi s Projektom, Grantom ili bilo kojom transakcijom koja je predviđena u ovom ugovoru.

ČLANAK VI – SUSPENZIJA I OTKAZIVANJE; VRAĆANJE SREDSTAVA

Odlomak 6.01 Suspenzija

- (a) Ako se bilo koji od sljedećih događaja dogodio ili još traje, Banka može, putem obavijesti Državi, suspendirati, u cijelosti ili djelomično, pravo Države na sve daljnje isplate sredstava po ovom ugovoru:
- (1) ako Ugovor o zajmu, Projektni ugovor, Supsidijarni ugovor FBiH, Supsidijarni ugovor ZDŽ-a, Podugovor o grantu FBiH ili Podugovor o grantu ZDŽ-a prestane biti punovažan ili se raskine;
 - (2) Država ili Projektni entitet nisu ispunili ili ne ispunjavaju bilo koju od obveza po ovom ugovoru, Podugovoru o grantu FBiH, Podugovoru o grantu ZDŽ-a, Ugovoru o zajmu, Supsidijarnom ugovoru FBiH, Supsidijarnom ugovoru ZDŽ-a, ili Projektnom ugovoru;
 - (3) dokazano je da su osigurani alternativni izvori za financiranje, i na taj način je došlo do dvostrukog financiranja (bilo cijelog, bilo dijela Projekta);
 - (4) Banka je suspendirala, ili je nastupio događaj koji Banci daje pravo da suspendira, u cijelosti ili djelomično, pravo Države u svojstvu Zajmoprimatelja po Ugovoru o zajmu da pravi zahtjeve za isplate sredstava prema Odlomku 7.01 (*Suspenzija*) Standardnih uvjeta ili Odlomku 4.01 (*Suspenzija*) Ugovora o zajmu;
 - (5) Banka je otkazala, ili je nastupio događaj koji Banci daje pravo da otkáže, u cijelosti ili djelomično, Zajam prema Odlomku 7.02 (*Otkazivanje od strane Banke*) Standardnih uvjeta;
 - (6) dogodio se ili još traje događaj naveden u Odlomku 7.06 (*Slučajevi ubrzanja dospijeha*) Standardnih uvjeta i Banka je proglasila da je cijeli ili bilo koji dio Zajma dospio i da je plativ u skladu s Odlomkom 7.06 (*Slučajevi ubrzanja dospijeha*) Standardnih uvjeta;
 - (7) došlo je do izvanredne situacije kao rezultat događaja koji su doveli do toga da je malo vjerojatno da će Država moći izvršiti Projekt ili da će Projektni entitet moći ispuniti svoje obveze prema ovom ugovoru;
 - (8) utvrđeno je da su tvrdnje koje je Država dala u vezi s ovim ugovorom bile materijalno netočne ili su dovodile u zabludu;
 - (9) Statuti Projektnog entiteta su izmijenjeni, suspendirani, poništeni, ukinuti ili opozvani na takav način da materijalno i nepovoljno utječe na

operacije ili financijsko stanje Projektnog entiteta ili na njegovu sposobnost da realizira Projekt ili da ispuni svoje obveze prema Projektnom ugovoru;

- (10) Država u svojstvu Zajmoprimatelja po Ugovoru o zajmu je otkazala u cijelosti ili djelomično neisplaćeni dio Zajma prema Odlomku 3.08 (*Otkazivanje*) Standardnih uvjeta;
 - (11) Fond je raskinut, ili je dostavljena obavijest o raskidanju prema Pravilima Fonda;
 - (12) sudskim procesom ili drugim službenim postupkom je utvrđeno da su Država, Projektni entitet, Izvođač, ili bilo koji njihov službenik, uposlenik, agent ili predstavnik bili uključeni u bilo koju zabranjenu aktivnost;
 - (13) zakonodavni i regulatorni okvir koji se odnosi na sektor zdravstvenih usluga na teritoriju Države je izmijenjen, suspendiran, poništen, ukinut ili opozvan na takav način da materijalno i nepovoljno utječe na operacije ili financijsko stanje Projektnog entiteta da ispuni svoje obveze koje proistječu iz ovog ugovora;
 - (14) dogodio se ili je vjerojatno da će se dogoditi neki događaj koji će vjerojatno, po razumnom mišljenju Banke, imati negativan materijalni utjecaj na, ili odgoditi, implementaciju dijela Projekta koji se financira iz Granta; ili
 - (15) Banka je utvrdila da je Država, Županija, Projektni entitet ili Izvođač postao ili već jest Isključeni subjekt.
- (b) Pravo Države na daljnje isplate će biti suspendirano u cjelini ili djelomično, ovisno o slučaju, sve dok se događaj ili događaji koji su bili povod za suspenziju ne završe, osim ako je Banka Državu obavijestila da joj je ponovno vraćeno pravo na daljnje isplate; pod uvjetom, međutim, da će se pravo na daljnje isplate ponovno vratiti samo do razine i podložno uvjetima navedenim u takvoj obavijesti, i nijedna takva obavijest neće imati negativan utjecaj niti će umanjiti bilo kakvo pravo, ovlast ili pravni lijek Banke u odnosu na bilo koji drugi naredni događaj opisan u ovom odlomku.
- (c) Za svrhu stavke (4) paragrafa (a) iznad, Odlomak 7.01(a)(xv) Standardnih uvjeta će biti modificiran kako slijedi: „Banka je suspendirala ili na neki drugi način modificirala pristup Člana sredstvima Banke u skladu s odlukom Odbora guvernera Banke“.

Odlomak 6.02 Otkazivanje od strane Banke

- (a) Ako Banka u bilo koje vrijeme utvrdi, nakon konzultacija s Državom, da neki iznos Granta neće biti potreban za financiranje troškova Projekta koji se financiraju iz Granta, Banka može, putem obavijesti Državi, otkazati taj iznos

Granta. Na zadnji datum raspolaganja Grantom, bilo koji dio Granta koji nije isplaćen bit će automatski otkazan, osim ako se Banka ne složi drugačije.

- (b) Ako je pravo Države na isplatu bilo kojeg dijela Granta po ovom ugovoru bilo suspendirano prema Odlomku 5.01 (*Suspenzija*) ovog ugovora tijekom kontinuiranog razdoblja od trideset (30) dana, Banka može, putem obavijesti Državi, otkazati Grant u cijelosti ili djelomično.
- (c) Ako je Banka otkazala, ili je nastupio događaj koji Banci daje pravo da otkaze, u cijelosti ili djelomično, Zajam odobren Ugovorom o zajmu prema Odlomku 7.02 (*Otkazivanje od strane Banke*) Standardnih uvjeta, Banka može, putem obavijesti Državi, otkazati Grant, u cijelosti ili djelomično.
- (d) Ako u bilo koje vrijeme Banka utvrdi da:
 - (1) nabava bilo koje od stavki koje se financiraju iz Granta nije bila u skladu s ovim ugovorom;
 - (2) su sredstva isplaćena po ovom ugovoru bila korištena za druge svrhe od onih koje su navedene u ovom ugovoru; ili
 - (3) se, u odnosu na bilo koji ugovor s Izvođačem, bilo koji predstavnik Države, Projektnog entiteta, ili bilo koji izvođač bavio bilo kojom zabranjenom aktivnosti tijekom nabave ili izvršenja tog ugovora, a da Država i Projektni entitet nisu poduzeli pravovremene i odgovarajuće aktivnosti, zadovoljavajuće za Banku, da isprave tu situaciju;

Banka može, putem obavijesti Državi, otkazati Grant u cijelosti ili djelomično. Takvo otkazivanje će stupiti na snagu s davanjem obavijesti.

- (e) Ako u bilo koje vrijeme Banka utvrdi da je sudskim procesom ili nekim drugim službenim postupkom utvrđeno da je bilo koji predstavnik Države, Projektnog entiteta, ili bilo koji izvođač bio uključen u bilo koju zabranjenu aktivnost, Banka može, putem obavijesti Državi, otkazati Grant u cijelosti ili djelomično. Takvo otkazivanje će stupiti na snagu s davanjem obavijesti.

Odlomak 6.03 Obveze bezuvjetne nadoknade sredstava na koje ne utječu otkazivanje ili suspenzija

Bilo kakva otkazivanja ili suspenzije se neće primjenjivati na iznose koji su podložni obvezama bezuvjetne nadoknade sredstava, koje je Banka zaključila prema Odlomku 2.03 (*Obveze uvjetne i bezuvjetne nadoknade sredstava*) ovog ugovora, osim ako je izričito drugačije navedeno u takvoj obvezi.

Odlomak 6.04 Obveze Države

Bez obzira na bilo kakva otkazivanja ili suspenzije, sve odredbe ovog ugovora će nastaviti biti na snazi, osim kako je posebno ovdje navedeno.

Odlomak 6.05 Slučajevi vraćanja sredstava Granta

Ako se neki od sljedećih događaja dogodio i nastavi trajati tijekom dolje navedenog razdoblja, onda u bilo koje vrijeme tijekom trajanja tog događaja Banka može, putem obavijesti Državi, tražiti da Država vrati sredstva Granta, u cijelosti ili djelomično (i isplati sve druge iznose plative po ovom ugovoru), a ti iznosi će nakon toga biti (bez obzira na sve što u ovom ugovoru može ukazivati na suprotno) dospjeli i odmah plativi:

- (a) Dogodio se bilo koji događaj naveden u Odlomku 6.01(a)(1) (*Suspenzija*) ovog ugovora;
- (b) Dogodio se bilo koji događaj naveden u Odlomku 6.01(a)(2) (*Suspenzija*) ovog ugovora i, ako ga je bilo moguće ispraviti, nastavio je trajati tijekom razdoblja od trideset (30) dana nakon što je Banka dostavila obavijest o tome;
- (c) Dogodio se ili još traje bilo koji događaj ubrzanja dospeljeća naveden u Ugovoru o zajmu i Standardnim uvjetima i Banka je proglasila da je sav ili bilo koji dio Zajma dospio i da je plativ prema Odlomku 7.06 (*Slučajevi ubrzanja dospeljeća*) Standardnih uvjeta;
- (d) Banka je u bilo koje vrijeme utvrdila da je sudskim procesom ili nekim drugim službenim postupkom utvrđeno da je bilo koji predstavnik Države, Županije, Projektnog entiteta, ili bilo koji izvođač bio uključen u bilo koju zabranjenu aktivnost;
- (e) Država u svojstvu Zajmoprimatelja je otkazala u cijelosti ili djelomično bilo koji neisplaćeni dio Zajma u skladu s Odlomkom 3.08 (*Otkazivanje*) Standardnih uvjeta;
- (f) Banka je utvrdila da je Država, Županija, Projektni entitet ili Izvođač postao ili već jest Isključeni subjekt;
- (g) Sredstva Fonda su na neki drugi način nepravilno plaćena ili neispravno korištena od strane Države, Županije, Projektnog entiteta ili Izvođača.

ČLANAK VII – PROVEDIVOST; RJEŠAVANJE SPOROVA

Odlomak 7.01 Provedivost

Prava i obveze Države će biti važeće i provedive u skladu sa svojim uvjetima, bez obzira na bilo koji lokalni zakon koji može ukazivati na suprotno. Država neće ni pod kakvim uvjetima imati pravo tvrditi da je bilo koja odredba ovog ugovora nevažeća ili neprovediva iz bilo kojeg razloga.

Odlomak 7.02 Neizvršavanje prava

Nikakvo kašnjenje u korištenju, ili nekorištenje bilo kakvih prava, ovlasti ili pravnog lijeka, koje pripada bilo kojoj strani prema ovom ugovoru nakon bilo kojeg propusta neće umanjiti bilo koje takvo pravo, ovlast ili pravni lijek niti će se smatrati

odricanjem od tih prava ili prihvaćanjem takvoga propusta; niti će postupak te strane u odnosu na bilo koji propust, ili prihvaćanje bilo kojeg propusta, imati negativan utjecaj ili umanjiti bilo koje pravo, ovlast ili pravni lijek te strane u odnosu na bilo koji drugi sljedeći propust.

Odlomak 7.03 Rješavanje sporova

Odredbe Odlomka 8.04 (*Rješavanje sporova*) Standardnih uvjeta će se primjenjivati kao da su ovdje u cijelosti navedene *mutatis mutandis* uključujući, bez štete za njihovu općenitost, sljedeće:

- (i) Odlomak 8.04(b)(iii) Standardnih uvjeta će, za svrhu ovog ugovora, biti izmijenjen kako slijedi: „(iii) Kada Generalni tajnik Stalnog suda za arbitražu treba imenovati arbitra, Generalni tajnik Stalnog suda za arbitražu ima punu slobodu da izabere neku osobu koju on/ona smatra odgovarajućom osobom da vrši funkciju arbitra u skladu s člancima 9.2 i/ili 9.3 Pravila o arbitraži UNCITRAL.“;
- (ii) termin „Ugovor o zajmu“ ili „Projektni ugovor“ će imati značenje „ovaj ugovor“; i
- (iii) termin „Zajmoprimatelj“ će imati značenje „Država“.

ČLANAK VIII – PRAVOSNAŽNOST; RASKID UGOVORA

Odlomak 8.01 Datum pravosnažnosti

Osim ako se Banka i Država ne dogovore drugačije, ovaj ugovor će stupiti na snagu na datum kada Banka pošalje Državi obavijest o tome da Banka prihvaća dokaze tražene prema Odlomku 8.02 (*Uvjeti koji prethode pravosnažnosti*) i Odlomku 8.03 (*Pravna mišljenja*) ovog ugovora.

Odlomak 8.02 Uvjeti koji prethode pravosnažnosti

Ovaj ugovor neće postati pravosnažan dok Banka ne bude uvjerena da se nije dogodio niti da još traje događaj naveden u Odlomku 6.01(a) (*Suspenzija*) ili Odlomku 6.05 (*Slučajevi vraćanja sredstava Grantu*) ovog ugovora; i dok ne budu ispunjeni sljedeći uvjeti koji prethode pravosnažnosti, u formi i sadržaju zadovoljavajući za Banku, ili, u oba slučaja, dok Banka ne odustane od njih, bilo u cijelosti bilo djelomično, i bilo pod određenim uvjetima ili bezuvjetno:

- (a) Banka je dobila dvije propisno potpisane originalne kopije ovog ugovora;
- (b) ispunjeni su svi uvjeti koji prethode pravosnažnosti Ugovora o zajmu prema Odlomku 9.02 (*Uvjeti koji prethode pravosnažnosti*) Standardnih uvjeta i Odlomku 5.01 (*Uvjeti koji prethode pravosnažnosti*) Ugovora o zajmu, osim pravosnažnosti ovog ugovora, u formi i sadržaju prihvatljivom za Banku;

- (c) Banka je primila dokaze, u formi i sadržaju prihvatljive za Banku, da su izvršenje i dostava ovog ugovora od strane Države propisno odobreni ili ratificirani putem svih potrebnih vladinih, administrativnih i korporativnih postupaka; i
- (d) Banci su dostavljeni i drugi dokumenti koje je mogla razložno zahtijevati.

Odlomak 8.03 Pravno mišljenje

Kao dio dokaza koje treba dostaviti prema Odlomku 8.02 (*Uvjeti koji prethode pravosnažnosti*) ovog ugovora, Država će Banci dostaviti, ili će potaknuti da bude dostavljeno, pravno mišljenje u ime Države od strane ministra pravde, u formi i sadržaju prihvatljivo za Banku, u odnosu na ovaj ugovor, koje će pokazati da je ovaj ugovor propisno odobren ili ratificiran, potpisan i dostavljen od strane Države, i da predstavlja valjanu i zakonski obvezujuću obvezu Države, provedivu u skladu sa svojim uvjetima.

Odlomak 8.04 Raskid ugovora zbog neostvarivanja pravosnažnosti

Ako:

- (a) ovaj ugovor ne postane pravosnažan do datuma koji je devedeset (90) kalendarskih dana nakon datuma ovog ugovora; ili
- (b) Ugovor o zajmu ne postane pravosnažan do datuma navedenog u Odlomku 5.03 (*Raskid ugovora zbog neostvarivanja pravosnažnosti*) Ugovora o zajmu ili do nekog drugog datuma o kojem je Banka obavijestila Državu kao Zajmoprimatelja prema Odlomku 9.04 (*Prekid zbog neostvarivanja pravosnažnosti*) Standardnih uvjeta,

sve obveze Banke prema ovom ugovoru će prestati važiti osim ako Banka, nakon razmatranja razloga za kašnjenje, utvrdi neki kasniji datum za svrhu ovog odlomka. Banka će odmah obavijestiti Državu o takvom kasnijem datumu.

Odlomak 8.05 Prestanak po izvršenju

- (a) Ovaj ugovor će biti na snazi dok Država ne ispuni sve svoje ugovorne obveze u skladu s odredbama ovog ugovora, osim ako Ugovor nije ranije raskinut u skladu sa svojim uvjetima; pod uvjetom da će odredbe Odlomka 7.03 (*Rješavanje sporova*) nastaviti važiti i nakon prestanka ovog ugovora.
- (b) Bez obzira na sve što u ovom ugovoru može ukazivati na suprotno, odredbe Odlomka 6.05(d) (*Slučajevi vraćanja sredstava Granta*) će nastaviti važiti nakon prestanka ovog ugovora tijekom pet (5) godina nakon datuma završetka Projekta.

ČLANAK IX – RAZNO

Odlomak 9.01 Obavijesti

Sve obavijesti ili zahtjevi potrebni ili dozvoljeni po ovom ugovoru bit će u pismenoj formi. Osim ako je drugačije određeno prema Odlomku 8.01 (*Datum pravosnažnosti*) ovog ugovora, takve obavijesti ili zahtjevi će se smatrati ispravno uručenim kada budu dostavljeni onoj strani kojoj ih treba uručiti na adresu koja je navedena niže u tekstu ili na neku drugu adresu koju ta strana navede u obavijesti koju će poslati strani koja sačinjava ili uručuje takve obavijesti i zahtjeve. Osim ako je drugačije navedeno u ovom ugovoru ili EBRD-ovom pravilniku o isplatama, takva dostava će se vršiti izravno, poštom ili faksom. Dostava napravljena faksom će biti potvrđena poštom.

Za Državu:

Ministarstvo financija i trezora
Bosna i Hercegovina
Trg Bosne i Hercegovine 1
71000 Sarajevo

Na pozornost: ministra financija i trezora
Telefon: + 387 33 205 345
Faks: +387 33 202 930

Za Banku:

European Bank for Reconstruction and Development
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom

Attention: Operation Administration Unit

Fax: +44 20 7338 6100

Odlomak 9.02 Ovlaštenje za djelovanje

Svi postupci koje je potrebno ili dozvoljeno napraviti, i svi dokumenti koje je potrebno ili dozvoljeno pripremiti po ovom ugovoru od strane Države, bit će napravljeni ili izvršeni od strane ovlaštenog predstavnika Države ili nekog drugog zvaničnika Države kojeg će taj ovlašten predstavnik odrediti u pisanoj formi. Država će Banci dostaviti dokaze o ovlaštenju i uzorak potpisa za svaku takvu ovlaštenu osobu, čija će forma uglavnom odgovarati obrascu danom u Uzorku 2 (*Obrazac popisa ovlaštenih potpisnika*).

Odlomak 9.03 Amandmani

Na ovaj ugovor se mogu davati amandmani u obliku pisanog dokumenta potpisanog od strane ovlaštenog predstavnika Države i propisno ovlaštenog zvaničnika Banke.

Odlomak 9.04 Engleski jezik

Ovaj ugovor je pripremljen i potpisan na engleskom jeziku. Svi dokumenti dostavljeni po ovom ugovoru bit će na engleskom jeziku. Dokumenti na nekom drugom jeziku će biti dostavljeni zajedno s prijevodom na engleski jezik, s ovjerom da se radi o službenom prijevodu i takav ovjereni prijevod će biti konačan.

Odlomak 9.05 Odšteta

(a) Država preuzima punu odgovornost, i slaže se s time da će Banka i njeni zvaničnici, direktori, zaposleni, zastupnici i službenici biti oslobođeni bilo kakve odgovornosti i neće se smatrati odgovornima za bilo kakve obveze, gubitke, štete (kompenzacijske, kažnjive ili druge vrste), kazne, zahtjeve za naknadu, akcije, pristojbe i poreze, tužbe, troškove (uključujući razumne troškove pravnih savjetnika, kao i troškove istrage) bilo koje vrste i prirode, uključujući, bez ograničavanja općenitosti gore navedenog, one koji nastanu iz ugovora ili kaznenog djela (uključujući nemar) ili iz čvrste obveze ili na neki drugi način, koji su nametnuti, ili koje napravi ili prihvati Banka ili bilo koji njen zvaničnik, direktor, zaposleni, zastupnik ili službenik (bez obzira na to jesu li ili nisu također oslobođeni odgovornosti od strane bilo koje druge osobe u skladu s bilo kojim drugim dokumentom) i koji se na bilo koji način odnose na ili proizlaze, bilo izravno bilo neizravno, iz:

- (1) bilo koje transakcije koja je predviđena ovim ugovorom ili njegovim potpisivanjem, dostavljanjem ili izvođenjem;
- (2) upravljanje ili održavanje postrojenja Projektnog entiteta ili vlasništva nad, te kontrole i posjedovanja tih postrojenja od strane Projektnog entiteta; ili
- (3) ostvarivanja bilo kojeg prava ili pravnog lijeka od strane Banke prema ovom ugovoru; i

pod uvjetom da Banka neće imati pravo biti oslobođena odgovornosti za svoj vlastiti nemar ili namjerno loše vodstvo.

(b) Država potvrđuje da Banka zaključuje ovaj ugovor, i da je ona djelovala isključivo kao davatelj Granta, a ne kao savjetovatelj, Državi. Država tvrdi i garantira da je, kod zaključivanja ovog ugovora, angažirala svoje vlastite pravne, financijske i druge profesionalne savjetnike i oslanjala se na njihove savjete, te da se nije oslanjala niti će se ubuduće oslanjati na bilo kakav savjet koji im Banka može dati.

Odlomak 9.06 Prijenos (ustupanje)

Država ne može ustupiti ili na neki drugi način prenijeti sva ili bilo koji dio svojih prava ili obveza o ovom ugovoru bez prethodne pisane suglasnosti Banke.

Odlomak 9.07 Prava, pravni lijek i odricanje od prava

Prava i pravni lijek Banke po ovom ugovoru neće biti oštećena bilo kojim postupkom ili predmetom koji bi mogli, osim ovog odlomka, oštetiti ta prava i pravni lijek. Nikakav smjer djelovanja niti kašnjenje u ostvarivanju, ili neostvarivanje bilo kojeg prava, ovlaštenja ili pravnog lijeka Banke neće umanjiti takva prava, ovlaštenja ili pravni lijek niti će biti protumačeni kao odricanje od takvih prava, ovlaštenja ili pravnog lijeka. Bilo kakvo odustajanje od bilo kojeg uvjeta ovog ugovora će biti u pisanoj formi i potpisano od strane Banke. U slučaju da Banka odustane od nekog uvjeta za bilo koju isplatu Granta, smatrat će se da je Država, prihvaćanjem te isplate, prihvatila uvjete tog odustajanja a pravo Banke da traži ispunjavanje tog uvjeta će biti izričito zadržano za svrhu bilo koje sljedeće isplate. Prava i pravni lijek navedeni u ovom ugovoru i drugim ovdje predviđenim ugovorima su kumulativna i ne isključuju bilo koje drugo ili daljnje korištenje tih prava niti korištenje bilo kojih drugih prava ili pravnog lijeka.

Odlomak 9.08 Objavljivanje

(a) Banka može objaviti takve dokumente, informacije i evidencije koje se odnose na Državu i Projektni entitet i ovu transakciju (uključujući kopije ovog ugovora i svih drugih ovdje predviđenih ugovora) koje Banka može smatrati odgovarajućim u vezi s bilo kojim sporom koji se tiče Države i Projektnog entiteta, u svrhu očuvanja ili provođenja bilo kojeg prava Banke po ovom ugovoru ili bilo kojem drugom ovdje predviđenom ugovoru ili naplate bilo kojeg iznosa koji se duguje Banci i u svrhu izvještavanja prema Pravilima Fonda.

(b) Banka može obavijestiti Europsku komisiju kada sazna da Država, Županija, Projektni entitet, Izvođač ili podizvođač se smatraju da jesu ili su postali Isključeni subjekt. Nakon takve obavijesti, Europska komisija može registrirati tu informaciju u Sustav za rano otkrivanje i isključivanje (raniji naziv Središnja baza podataka za isključenja) ili u neku zamjensku bazu podataka koju Europska komisija vodi za tu svrhu.

Odlomak 9.09 Primjerci ugovora

Ovaj ugovor može biti sačinjen od više primjeraka, od kojih se svaki smatra originalom, ali koji će svi zajedno sačinjavati jedan isti ugovor.

KAO DOKAZ TOME, ugovorne strane iz ovog dokumenta su, putem svojih propisno ovlaštenih predstavnika, potpisale ovaj ugovor u četiri primjerka na datum koji je naveden na prvoj strani ovog dokumenta.

BOSNA I HERCEGOVINA

Potpisao: */vlastoručni potpis nečitak/*
Ime: *Vjekoslav Bevanda*
Funkcija: *Ministar financija i trezora*

EUROPSKA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ

Potpisao: */vlastoručni potpis nečitak/*
Ime: *Ian Brown*
Funkcija: *Direktor Ureda EBRD-a, Bosna i Hercegovina*

DODATAK 1 – STAVKE KOJE SE FINANCIRAJU IZ GRANTA

Tabela niže u tekstu ovog dodatka prikazuje Stavke koje se financiraju iz Granta i iznos Granta alociran za svaku od tih stavki.

	Stavke koje se financiraju iz Granta	Alocirani iznos Granta u EUR
I	Građevinski radovi i inženjerske konzultantske usluge	EUR 1.000.000
Ukupno		EUR 1.000.000

GrCF: Potprojekt Pобоljšanje energetske učinkovitosti u Bolnici Zenica – DTM 49431

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Br.	Opis	*)Procijenjena vrijednost ugovora	**) EBRD-ovo financiranje (EUR)	Financiranje iz drugih izvora		Vrsta ugovora	Način nabave	Podložno selektivnom pregledu	Poziv na prethodnu kvalifikaciju Mjesec/godina	Rezultat prethodne kvalifikacije Mjesec/godina	Poziv za tender Mjesec/godina	Dodjela ugovora Mjesec/godina	Završetak ugovora Mjesec/godina
				Financijer	Iznos								
CapEx													
1	Građevinski i mehanički radovi	10 080 000	9 155 229	REEP (WBIF)	924 771	Radovi	Otvoreni	Da	Svibanj/18	Lipanj/18	Srpanj/18	Listopad	Ožujak/21
2	Infrastrukturni radovi za povezivanje na plinsku mrežu***)	490 000	445 046	REEP (WBIF)	44 954	Radovi	Otvoreni	Ne			**) Studeni/19	Veljača/20	Ožujak/21
	Total CapEx	10.570 000	9.600.275	REEP (WBIF)	969.725								
Tehnička pomoć													
1	Nadzor za građevinske i mehaničke radove	310 000	281 560	REEP (WBIF)	28 440	Konzultantski	Konkurentni izbor	Ne	Svibanj/18	Lipanj/18	Lipanj/18	Listopad/18	Ožujak/21
2	Nadzor za infrastrukturne radove za povezivanje na plinsku mrežu	20 000	18 165	REEP (WBIF)	1 835	Konzultantski	Izravno ugovaranje	Ne	n/a	n/a	**) Studeni/19	Veljača/20	Ožujak/21
	Ukupna Tehnička pomoć	330.000	299.725	REEP (WBIF)	30.275								
	Ukupna Ugovori koji se financiraju iz Zajma	10 900.000	9.900.000		1.000 000								
Tehnička suradnja													
	Pripremni radovi (Studija izvedivosti, ažuriranje studije izvedivosti, okolna studija, potpora za nabavu)	214 000	na	REEP (WBIF)	214 000	Konzultantski	****) konkurentni izbor	Ne	n/a	n/a	n/a	Studeni/14	Veljača/20
	Program poboljšanja financijskog poslovanja	200 000	na	Međunarodni donator ili SFF	200 000	Konzultantski	Jednostupnijski konkurentni izbor	Ne	n/a	n/a	Lipanj/18	Rujan/18	Ožujak/20
	Priprema GCAP za grad Zenicu	300 000	na	Međunarodni donator ili SFF	300 000	Konzultantski	Jednostupnijski konkurentni izbor	Ne	n/a	n/a	Svibanj/18	Studeni/18	Prosinac/19
	Ukupna Tehnička suradnja	714.000	0		714.000								
	UKUPNO EBRD-ovo FINANCIRANJE	11.614.000	9.900.000		1.714.000								
Napomena: Generalna obavijest o nabavi će biti objavljena na web stranici Banke Mogućnosti za nabavu u prosincu 2017. godine *) Iznos bez PDV-a													

**Iznos bez jednokratne provizije

***) Vremenski plan infrastrukturnih radova za priključak na plinsku mrežu ovisi o implementaciji aktivnosti na formiranju poduzeća za distribuciju plina u Zenici

****) Ugovor je već dodijeljen i aktivan je od 2014. godine

Valuta: EUR

UZORAK 1 – OBRAZAC ZAHTJEVA ZA ISPLATU SREDSTAVA

(Odštampati na memorandumu Države)

[Datum]

European Bank for Reconstruction and Development
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom

Attention Operation Administration Unit

Predmet: Operacija broj 49431 (Grant komponenta)
Zahtjev za isplatu sredstava broj [1]

Predmet: Ugovor o grantu datiran _____ 2018. godine između Bosne i Hercegovine i Europske banke za obnovu i razvoj („Banka“)

Ovim tražimo sljedeću isplatu iz Granta u skladu s odredbama gore navedenog ugovora o grantu:

Valuta Granta: EUR
Tražena valuta plaćanja: [2]
Financirani iznos(i) / valuta: [3]
Datum valute: [4]
Platiti (Primatelj): [5]

Naziv računa primatelja: [6]
Broj računa primatelja: [7]
Naziv banke primatelja: [8]
Adresa banke primatelja: [9]

Detalji korespondentne banke primatelja:

Naziv korespondentne banke: [10]
Adresa: [11]
Naziv računa: [12]
Broj računa: [13]
Referenca plaćanja: [14]
E-mail adresa primatelja: [15]

Ovim potvrđujemo da nismo ranije zahtijevali isplatu sredstava iz Granta za pokrivanje navedenih troškova. Nismo dobili niti namjeravamo dobiti sredstva za ovu svrhu od bilo kojeg drugog granta, kredita ili zajma.

Robe, radovi i/ili usluge koje su obuhvaćene ovim zahtjevom su bile ili će biti kupljene u skladu s uvjetima Ugovora o grantu.

[Ispunjavanje uvjeta prema Odlomku 2.02(c) (Uvjeti koji prethode isplati sredstava) korištenjem teksta iz tog odlomka.]

Ovim potvrđujemo EBRD-u da (i) poštujemo sve naše obveze koje su navedene u Ugovoru o grantu i Ugovoru o zajmu i da (ii) se nije dogodio nikakav slučaj koji bi mogao materijalno i negativno utjecati na naše poslovanje ili financijsko stanje ili našu mogućnost da implementiramo Projekt ili da izvršimo bilo koju svoju obvezu po Ugovoru o grantu.

S poštovanjem,

[16]

Potpisao/la: _____

Ime:

Funkcija:

Prilozi: – Ukupan broj zbrojnih tabela: [17]
 – Ukupan broj priloženih dokumenata: [18]

OBJAŠNJENJA ZA POPUNJAVANJE ZAHTJEVA ZA ISPLATU SREDSTAVA

[1] Država treba numerirati svaki zahtjev za isplatu sredstava. Prvi zahtjev za isplatu sredstava Granta će imati broj 1, sljedeći zahtjevi će nositi brojeve 2, 3, itd. Država treba voditi evidenciju o brojevima svih zahtjeva za isplatu Granta koje je napravila po danom ugovoru o grantu. Sve obrasce zahtjeva za isplatu treba redom numerirati bez obzira na to radi li se o izravnoj isplati sredstava ili o izdavanju obveze za nadokandu sredstava. Ovakav način numeriranja omogućuje da se izbjegne konfuzija ukoliko se dogodi da se neki zahtjev zagubi u pošti, bude prosljeđen faksom više puta itd.

[2] Molim navedite valutu za konkretno plaćanje koja se traži. To će biti ili valuta Granta, ili valuta troškova (vidi [3] ispod). Alternativno, u određenim okolnostima Banka se može složiti da plaćanje izvrši u trećoj valuti, u kojem slučaju bi Banka djelovala kao zastupnik Države za nabavu te valute.

Ako se traži plaćanje u više od jedne valute, mora se za svaku valutu koristiti poseban zahtjev za isplatu.

[3] Iznos(i) koji se financira(ju) su originalni troškovi, u njihovoj originalnoj valuti, što se navodi na zbrojnoj tabeli, obračunati prema odgovarajućem postotku koji je naveden u Ugovoru o grantu za odgovarajuću kvalificiranu stavku koja se financira iz Granta. Iznos(i) koji su ovdje navedeni trebaju odgovarati ukupnom iznosu u odlomku [15] zbrojne tabele.

[4] Datum valute je datum na koji se s EBRD-ovog računa skinu sredstva u iznosu navedenom na zahtjevu za isplatu. EBRD ne može garantirati da će račun primatelja biti odobren tog istog dana, jer to ovisi o procedurama koje važe u obračunskom sustavu ili kod banke koja prima sredstva u zemlji primatelja. Minimalno bi trebalo proći 15 radnih dana od datuma kada je EBRD primio zahtjev do traženog datuma valute. Ukoliko je plaćanje potrebno što je prije moguće, umjesto određenog datuma valute, bolje je da se ne navede određeni datum nego da se napiše „što je prije moguće“ u ovom polju [4]. U tom slučaju će EBRD plaćanje izvršiti svakako u roku od 15 radnih dana, ali ako je moguće i ranije. (Molim vas da imate u vidu da se plaćanje može garantirati u roku od 15 radnih dana samo ako je zahtjev za isplatu sredstava točan i potpun.)

[5] Plaćanje se vrši primatelju. Primatelj je obično Izvođač, ali ukoliko se Banka složila drugačije u pisanoj formi i ako priložena dokumentacija (vidi zbrojnu tabelu) daje dokaze da je Zajmoprimatelj već platio Izvođaču, onda se može izvršiti plaćanje Državi.

[6] Naziv računa primatelja je u većini slučajeva samo ime primatelja.

[7] Broj računa primatelja se traži da bi se izbjegla kašnjenja. U sve većem broju zemalja, banke neće vršiti plaćanja ako u instrukcijama za plaćanje nije naveden broj računa primatelja.

[8] Banka primatelja je banka u kojoj primatelj ima račun. Molim navedite ime banke i grad.

[9] Umjesto adrese, može se dati sort kod ili SWIFT kod.

[10] Korespondentna banka banke primatelja se traži samo za plaćanja koja nisu u valuti zemlje u kojoj se nalazi banka primatelja. U tom slučaju, korespondentna banka je banka koja se nalazi u zemlji valute plaćanja, kod koje banka primatelja ima otvoren račun.

[11] Umjesto adrese, može se dati sort kod ili SWIFT kod korespondentne banke.

[12] Naziv računa primatelja je najčešće ime banke primatelja.

[13] Broj računa primatelja je neophodan ako banka primatelja ima više od jednog računa kod korespondentne banke, ili ako nije članica SWIFT (međunarodnog sustava plaćanja elektroničkim putem). U suprotnom, ovaj broj je koristan ali nije obavezan. Gdje je potrebno, treba navesti IBAN broj (međunarodni broj bankovnog računa).

[14] Poziv na broj za plaćanje koji će EBRD poslati uz nalog za plaćanje pomaže primatelju da prepozna plaćanje. Ako se ne traži neki poseban broj, EBRD će navesti ime države i broj ugovora.

[15] E-mail adresa primatelja je potrebna da bi Banka mogla slati obavijesti o predstojećim plaćanjima prije nego što Banka izvrši ta plaćanja. Ovo treba biti e-mail adresa primatelja koja se redovito koristi.

[16] Potpis. Zbrojna tabela treba biti potpisana i ovjerena od strane Države.

[17] Zbrojna tabela daje popis svih pojedinačnih dokumenata koji su dani u prilogu zahtjeva za isplatu sredstava. Ako ima mnogo stavki, preporučuje se da se koristi zasebna zbrojna tabela za svaku kategoriju.

[18] Priloženi dokumenti (ugovori, fakture, potvrde itd.) trebaju biti numerirani i složeni istim redoslijedom kao što su navedeni u zbrojnoj tabeli. Treba navesti ukupan broj tih dokumenata kako bi se EBRD-u olakšao rad.

Povjerljivi nacrt
Predmet promjenama

Ref: e xx xxx 9xxx
Datum nacrt: 00/00/00

EUROPSKA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ

Ime države : [1] Broj operacije: Zahtjev broj: [4]
[3].....

Datum: Broj zbrojne [5] Isplata (oznaka/ime/ %)
[2] tabele : Stavke koja se
financira iz
Granta [6]

Stavka broj	Opis stavke	Ugovor broj i datum	Ime i adresa izvođača/ dobavljača	Kratki opis robe, radova ili usluga	Valuta i ukupan iznos ugovora	Valuta i iznos odobrenih troškova	Iznos plaćanja u valuti troškova
[7]	[8]	[9]	[10]	[11]	[12]	[13]	[14]

Potpis

[16].....

E1-5

UKUPNO (po valutama)
[15]

OBJAŠNJENJA ZA POPUNJAVANJE ZBROJNE TABELE ZAHTJEVA ZA ISPLATU

[1] Ime. Ime države. Treba biti isto ime koje je navedeno na obrascu zahtjeva za isplatu kojem pripada i ova zbrojna tabela.

[2] Datum. Datum zahtjeva. Treba biti isti datum koji je naveden na obrascu zahtjeva za isplatu sredstava kojem pripada i ova zbrojna tabela.

[3] Broj operacije. Ovaj broj je isti kao broj koji je naveden na obrascu zahtjeva za isplatu sredstava kojem pripada i ova zbrojna tabela.

[4] Broj zahtjeva. To je broj zahtjeva za isplatu sredstava kojem pripada i ova zbrojna tabela.

[5] Broj zbrojne tabele. Za svaki zahtjev za isplatu sredstava, zbrojne tabele treba numerirati počev od broja 1 i njihov ukupan broj treba navesti na obrascu zahtjeva za isplatu sredstava kojem te zbrojne tabele pripadaju.

[6] Isplata Stavke koja se financira iz Granta. To je Stavka koja se financira iz Granta za Projekt, koja će se financirati iz sredstava tražene isplate. Molim vas da provjerite u Ugovoru o grantu ime i oznaku Stavke koja se financira iz Granta, i postotak troškova koji se financira (na primjer, „Stavka koja se financira iz Granta broj (3b), oprema, 60 %“).

Ako jedan zahtjev za isplatu obuhvaća troškove više od jedne Stavke koja se financira iz Granta, onda za svaku Stavku koja se financira iz Granta treba napraviti zasebnu zbrojnu tabelu.

[7] Numeriranje dokumenata. Svi dokumenti (fakture, ugovori, potvrde itd.) trebaju biti složeni istim redom kao što je navedeno na zbrojnoj tabeli. Radi lakše identifikacije, dokumenti trebaju biti numerirani, počev od 1, 2, 3, itd., za svaki novi zahtjev za isplatu, i taj broj treba biti vidljivo napisan na samom dokumentu. Ukupan broj dokumenata za sve zbrojne tabele naveden je na obrascu zahtjeva za isplatu sredstava.

[8] Opis dokumenta. Molim da se svaki dokument opiše, npr. „faktura“, „potvrda“, „certifikat inženjera“, „prijevod [...]“, itd.

[9] Broj i datum ugovora. Preporučljivo je da svaki ugovor koji se sklapa između Projektnog entiteta i Izvođača/dobavljača dobije svoj poseban broj. EBRD će prihvatiti i koristiti taj broj u svojim evidencijama. Ako ugovor nema svoj poseban broj, EBRD će odrediti neki broj i obavijestiti Državu kada bude odobrila zahtjev. Ako Država ne zna broj u vrijeme kada popunjava zbrojnu tabelu, ovaj dio se može ostaviti da ga popuni EBRD.

Datum ugovora/narudžbenice se također treba navesti u ovoj koloni.

Primjedba: isti ugovor se može pojaviti na više zahtjeva za isplatu, ako se isporuka robe, radova ili usluga (vidi [11]), a time i plaćanje robe itd., vrši u etapama.

[10] Ime i adresa Izvođača/dobavljača. Ime i adresa poslovnog partnera (Izvođač/dobavljač) u ugovoru/narudžbenici kako je opisano u [9].

[11] Kratak opis robe, radova ili usluga. Ove robe, radovi ili usluge trebaju odgovarati detaljima koji su navedeni u ugovoru ili drugom prezentiranom dokumentu i trebaju spadati u Stavku koja se financira iz Granta navedenu u [6].

[12] Valuta i ukupan iznos ugovora. Ukupan iznos, u originalnoj valuti, ugovora navedenog u [9].

[13] Valuta i iznos odobrenih troškova. Za svaki pojedini izdatak: ukupan iznos koji se duguje ili je plaćen, u originalnoj valuti, koji je naveden u fakturama ili drugim dokumentima navedenim u [7] i [8]. Kada ima više od jednog „dokumenta“ za svaki izdatak, (npr. faktura, certifikat i potvrda, sve za isti izdatak), te dokumente treba staviti u zagradu i navesti u ovoj koloni jedan iznos.

[14] Iznos financiranja. Za svaki iznos naveden u koloni [13], treba postojati odgovarajući iznos u ovoj koloni [14], koji se računa prema postotku navedenom u [6], koji odgovara kategoriji ove zbrojne tabele. Iznos financiranja treba biti u originalnoj valuti ugovora i troškova (kolone 12 i 13). Ta valuta može a ne mora biti jednaka valuti zajma ili valuti plaćanja.

[15] Ukupno. Iznosi financiranja, koji su navedeni u [14], trebaju biti zbrojeni u ukupne iznose za svaku valutu. Kod zahtjeva za izravne isplate sredstava, iznos(i) koji su tu navedeni trebaju odgovarati iznosu/ima danim/ima u [9] obrascu zahtjeva za izravne isplate.

[16] Potpis. Zbrojna tabela treba biti potpisana za i u ime Države. U vezi s potrebnim potpisima vidjeti obrazac zahtjeva za isplatu.

UZORAK 2 – OBRAZAC POPISA OVLAŠTENIH POTPISNIKA

[Odštampati na memorandumu Države]

[Datum]

European Bank for Reconstruction and Development
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom

Attention Operation Administration Unit

Predmet: Operacija broj 49431 (Grant komponenta)
Spisak ovlaštenih potpisnika¹

Poštovani gospodine/gospodo,

u vezi s Ugovorom o grantu datiranim _____ („Ugovor o grantu“) između Bosne i Hercegovine i Europske banke za obnovu i razvoj („Banka“), ovim potvrđujemo da je svaka od osoba čiji je stvarni uzorak potpisa priložen niže u tekstu, ovlaštena u ime Države potpisati [Zahtjev za isplatu sredstava ili [bilo [koju drugu] obavijest ili dokumente] potrebne ili dozvoljene po gore navedenom Ugovoru o grantu:

IME	FUNKCIJA	UZORAK POTPISA
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Sve ranije obavijesti kojima su dostavljani potpisi zvaničnika ovlaštenih za potpisivanje u ime Države prema Ugovoru o grantu su ovim opozvane.

¹Država može promijeniti ovlaštenje u bilo koje vrijeme dostavljanjem novog popisa ovlaštenih potpisnika Banci.

S poštovanjem,

Za i u ime:

BOSNE I HERCEGOVINE

Potpisao /la: _____

Ime:

Funkcija:

OBJAŠNJENJA ZA POPUNJAVANJE POPISA OVLAŠTENIH POTPISNIKA

- Gore prikazano pismo ovlaštenja treba potpisati u ime Države njen ovlašteni predstavnik.
- U slučaju da svaki dokument treba potpisati više predstavnika, pismo ovlaštenja treba to jasno da naznačiti, i prva rečenica se mora prilagoditi na odgovarajući način. Ako su ovlašteni potpisnici podijeljeni u dvije skupine, a potrebni su potpisi predstavnika iz obje skupine, to također treba jasno naglasiti.

Potvrđujem da ovaj prijevod u potpunosti odgovara originalu, koji je sastavljen na engleskom jeziku.

Datum: 21.09.2018.

Stalni sudski tumač za engleski jezik – Ajla Silajdžić-Dautbegović

